

Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy król Achaz wyruszył do Damaszku, aby spotkać się z Tiglat -Pileserem, królem Asyrii, zobaczył w Damaszku ołtarz. Król Achaz przesłał wówczas do Uriasza,* kapłana, podobiznę tego ołtarza wraz z planem jego wykonania. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy król Achaz wyruszył do Damaszku, aby spotkać się z Tiglat-Pileserem, królem Asyrii, zobaczył tam ołtarz. Jego podobiznę wraz z planami jego budowy przesłał szybko do kapłana Uriasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król Achaz udał się do Damaszku na spotkanie z Tiglat-Pileserem, królem Asyrii. Gdy zobaczył w Damaszku ołtarz, król Achaz posłał do kapłana Uriasza wzór tego ołtarza i cały plan jego budowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem jechał król Achaz przeciw Teglata Falaserowi, królowi Assyryjskiemu, do Damaszku; a ujrawszy król Achaz ołtarz w Damaszku, posłał do Uryjasza kapłana wizerunek ołtarza onego i kształt jego, według wszystkiego jako był urobiony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I jechał król Achaz przeciw Teglatafasarowi, królowi Asyryjskiemu, do Damaszku. A gdy ujrział ołtarz w Damaszku, posłał król Achaz do Uriasza kapłana wizerunek jego i wyobrażenie według wszelkiej roboty jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy król Achaz udał się na spotkanie z Tiglat-Pileserem, królem asyryjskim, do Damaszku, ujrzał ołtarz w Damaszku. Wtedy król Achaz przesłał kapłanowi Uriaszowi podobiznę ołtarza i wzorzec całej budowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy król Achaz wyruszył do Damaszku, aby się spotkać z Tiglat-Pileserem, królem asyryjskim, zobaczył ołtarz, który był w Damaszku. Przesłał więc król Achaz do kapłana Uriasza podobiznę tego ołtarza wraz z planem całej jego budowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Achaz udał się do Damaszku na spotkanie z królem asyryjskim, Tiglat-Pileserem. Gdy zobaczył ołtarz, który znajdował się w Damaszku, wysłał kapłanowi Uriaszowi model ołtarza i plan jego całościowego wykonania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy król Achaz udał się na spotkanie z Tiglat-Pileserem, królem Asyrii, do Damaszku, zobaczył tam ołtarz. Król Achaz polecił zaraz przesłać kapłanowi Uriaszowi wzór ołtarza i szczegółowe plany jego wykonania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Achaz udał się do Damaszku na spotkanie z Tiglat Pileserem, królem Asyrii, i zobaczył ołtarz, który był w Damaszku. Posłał więc król Achaz kapłanowi Urijji podobiznę ołtarza i plan całej jego budowy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І пішов цар Ахаз на зустріч Таглатфелласарові цареві Ассирійців до Дамаску. І в Дамаску побачив жертівник, і післяв цар Ахаз до священика Урії подоби жертівника

¹⁾ Uriasz, אורִיָּא , czyli: światło JHWH l. JHWH moim światłem.

		Турконяка	і його виміри, щоб його вповні відтворити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy król Achaz udał się do Damaszku na spotkanie króla asyryjskiego Tiglat Pilesera – zobaczył ołtarz znajdujący się w Damaszku. Więc król Achaz wysłał kapłanowi Urji wizerunek i podobiznę ołtarza, według całego jego pierwowzoru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas król Achaz udał się do Damaszku na spotkanie z Tiglat-Pileserem, królem Asyrii, i zobaczył ołtarz, który był w Damaszku. Posłał więc król Achaz kapłanowi Urijaszowi projekt ołtarza oraz jego wzór, jeśli chodzi o całe jego wykonanie.